

DR. ABA-CARINA PÂRLOG

STUDII UNIVERSITARE ȘI POSTUNIVERSITARE:

2006	Doctorat în filologie engleză, Universitatea de Vest, Timișoara.
2000-2002	Master anglistică și americanistică, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie, Universitatea de Vest, Timișoara.
1996-2000	Facultatea de Litere, Filozofie și Istorie, Universitatea de Vest, Timișoara.

PARCURS ACADEMIC:

23.09.2019-în prezent,	Conferențiar, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de limba și literatura engleză, Universitatea de Vest, Timișoara.
26.02.2007-23.09.2019,	Lector, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de limba și literatura engleză, Universitatea de Vest, Timișoara.
23.02.2004-26.02.2007,	Asistent, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de limba și literatura engleză, Universitatea de Vest, Timișoara.
01.10.2003-23.02.2004,	Asistent suplinitor, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de limba și literatura engleză, Universitatea de Vest, Timișoara.
01.03.2001-01.10.2003,	Preparator, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie, Catedra de limba și literatura engleză, Universitatea de Vest, Timișoara.

DOMENII DE INTERES: Literatura britanică, Studii de traducere, Analiza discursului, Intersemiotică, Multimodalitate, Didactica predării moderne.

PRINCIPALELE CURSURI PROPUSE:

A. Ciclul masteral

2014 – 2015, Curs de traducere intersemiotică (anul I).

2009 – în prezent, Curs și seminar de traduceri literare (anul I).

B. Ciclul licență

▪ LMA

2007 – în prezent, Curs și seminar de metodologia traducerii (anul III).

2006 – 2022, Cursuri practice de traduceri de diferite tipuri (gramaticale, generale, de texte informative și descriptive, de texte injonctive, predictive și narative, de texte argumentative și conversaționale, etc., adresate anilor I-III).

▪ LL

2007 – în prezent, Curs și seminar de literatură postmodernă (anul II, respectiv anul III).

2007 – în prezent, Curs opțional și seminar de traduceri literare, apoi de traduceri generale (anul III).

PUBLICAȚII:

Cărți, cursuri:

1. Pârlog, Aba-Carina. *Intersemiotic Translation. Literary and Linguistic Multimodality*. Palgrave Macmillan, Springer, Cham, Switzerland, 2019, ISBN 978-3-030-16765-3.
2. Pârlog, Aba-Carina. *The Maelstrom of Postmodernity: Language, Aesthetics and Imagination*. Lincom, München, 2017, ISBN 978-386-288-787-3.
3. Pârlog, Aba-Carina. *Translation and Literature: An Interdisciplinary Approach*. Editura Universității de Vest, Timișoara, 2014, ISBN 978-973-125-414-2.
4. Pârlog, Aba-Carina. *Harbingers and Agents of Postmodern Literature* (cursurile referitoare la Atwood, Ishiguro și Rushdie publicate parțial sub formă de articole). Editura Universității de Vest, Timișoara, 2011, ISBN 978-973-125-361-9.
5. Pârlog, Hortensia, Pia, Brînzeu și Aba-Carina Pârlog. *Translating the Body* (ediție revizuită). Institutul European, Iași, 2009, ISBN 978-973-611-527-1.
6. Pârlog, Hortensia, Pia, Brînzeu și Aba-Carina Pârlog. *Translating the Body*. Lincom, München, 2007, ISBN 978-3-89586-187-1.
7. Pârlog, Aba-Carina. *The Clash between Body and Mind: Orwell, Beckett and Durrell* (publicată de asemenea sub formă de articole). Editura Universității de Vest, Timișoara, 2006, ISBN 973-125-038-7.

Studii:

1. Pârlog, Aba-Carina. *A Recondite Connection: Culture and Religion in Tracy Chevalier's The Virgin Blue*. În *Creativity, A Journal of Culture, Literature, Science and Spirituality*, vol. 5(1), Addleton Academic Publishers, New York, SUA, 2022, pp. 105-115, ISSN 2639-5614 (online), DOI 10.22381/C5120223.
2. Pârlog, Aba-Carina, Crișan, Marius-Mircea. *William Golding and Bram Stoker – Conceptual Core and Glossing Windows (EVOLI)*. În *Bulletin of Transilvania University of Brașov*, series IV - Philology and Cultural Studies, vol.14(63), Număr special, Editura Universității din Brașov, 2021, pp. 177-186, ISSN 2066-7698 (online).
3. Crișan, Marius-Mircea, Pârlog, Aba-Carina. *Promovarea învățării centrate pe student: procesul de la Bologna și valorificarea feedback-ului prin instrumente digitale*. În *Surse și valori ale educației. Perspective pluridisciplinare*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2021, pp. 215-228, ISBN 978-606-714-649-3.
4. Pârlog, Aba-Carina. *Ackroyd's Perspective on Unseen Energies in the Universe*. În *Lucrările Simpozionului Internațional "Fereastră către stele"*, vol. II, Editura Pim, Iași, 2018, pp. 89-91, ISSN 2559-2416.
5. Pârlog, Aba-Carina. *Tracy Chevalier's Subtle Space*. În *Lucrările Simpozionului Internațional "Fereastră către stele"*, vol. I, Editura Pim, Iași, 2017, pp. 154-156, ISSN 2559-2416.
6. Pârlog, Aba-Carina. *Reading against the Grain: Transcodifying Stimulus Meaning*. În *International Science Index, Linguistics and Language Sciences*, 2(7), World Academy of Science, Engineering and Technology, 2015, pp. 286-292, ISSN: 1307-6892.
7. Pârlog, Aba-Carina. *A General Approach to Technical Translations*. În *Procedia of Interdisciplinarity. DSCEI 2014 International Conference, Selected Papers, Section:*

- Humanities*. Aardvard Global Publishing, Utah, USA 2015, pp. 251-259, ISBN: 978-1-4276-9640-3.
8. Pârlog, Aba-Carina. *Literature in Translation: Challenging Stylistic Morality*. În *Investing in Science and Research*, vol.1 Linguistics, ESP, Cultural Studies, Ecko Academic Publishing House, Utah, USA, 2013, pp. 30-39, ISBN 978-1-4276-5408-3.
 9. Pârlog, Aba-Carina. *Kiran Desai's Hullabaloo in the Guava Orchard: Translation and Cognitive Loss*. În *Translating across Cultures: BAS 21st Annual International Conference*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2013, pp. 85-93, ISBN (10): 1-4438-4235-4, ISBN (13): 978-1-4438-4235-8.
 10. Pârlog, Aba-Carina. *Transforming Literature: The Hermeneutics of Translation*. În *Professional Communication and Translation Studies*, vol. 4 (1-2), Editura Universității Politehnica, Timișoara, 2012, pp. 107-116, ISSN 2065 – 099X.
 11. Pârlog, Aba-Carina. *Postmodernism Revisited: Identity Issues in John Fowles' The French Lieutenant's Woman*. În *BAS*, vol. XVII, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2011, pp. 79-89, ISSN 1224-3086.
 12. Pârlog, Aba-Carina. *Homeland and Virtual Exile in the Floating World of Kazuo Ishiguro*. În *Space, Time & Beyond*, Special Issue of Views & Voices, vol. 1, nr.4, Editura Universității din Rijeka, Rijeka, Croația, 2010, pp. 149-158, ISSN 1333-7122.
 13. Pârlog, Aba-Carina. *Turning the Traditional English Butler into a Zen-Buddhist Adept*. În *Romanian Journal of English Studies*, nr. 7, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2010, pp. 215-223, ISSN 1584-3734.
 14. Pârlog, Aba-Carina. *(Ideal)Translation in Context*. În *International Review of Studies in Applied Modern Languages (RIELMA)*, nr. 3, Risoprint, Cluj-Napoca, 2010, pp. 85-94, ISSN 1844-5586.
 15. Pârlog, Aba-Carina. *The Pursuit of Power: Transforming Bodies in Lawrence Durrell's The Alexandria Quartet*. În *BAS*, vol. XV, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2009, pp. 41-52, ISSN 1224-3086.
 16. Pârlog, Aba-Carina. *Margaret Atwood, Surfacing: Searching for Roots*. În *University of Bucharest Review, A Journal of Literary and Cultural Studies, Writing the Self, Modes of Self-Portrayal in the Cultural Text*, vol. X, nr. 1, Editura Universității din București, București, 2008, pp. 67-72, ISSN 1454-9328.
 17. Pârlog, Aba-Carina. *On Translation Errors*. În *Romanian Journal of English Studies*, nr. 5, Editura Universității din Timișoara, Timișoara, 2008, pp. 218-223, ISSN 1584-3734.
 18. Pârlog, Aba-Carina. *The Body-Mind Relationship in Samuel Beckett's Murphy*. În *Constructions of Identity (IV)*, vol. II, Napoca Star, Cluj-Napoca, 2008, pp. 177-182, ISBN 978-973-647-617-4.
 19. Pârlog, Aba-Carina. *'A Speck Of Dust' Remembering The Past: Fragmentation, Intuition and Memory in Salman Rushdie's Midnight's Children*. În *University of Bucharest Review, A Journal of Literary and Cultural Studies, Identity and Alterity: Geographies of the Mind*, vol. IX, nr. 1, Editura Universității din București, București, 2007, pp. 47-52, ISSN 1454-9328.
 20. Pârlog, Aba-Carina. *Translating or Not-Translating? The Birth of Neologisms*. În *The Conference on British and American Studies*, Editura Universității Transilvania, Brașov, 2007, pp.245-248, ISSN 1844-7481.
 21. Pârlog, Aba-Carina. *Adaptability and the Elderly Body in Samuel Beckett's Trilogy*. În *Mapping the Future*, Universitas XXI, Iași, 2007, pp. 467-472, ISBN 10-973-7889-51-7, 13-978-973-7889-51-5.

22. Pârlog, Aba-Carina. *The Alexandrian Torture of the Post-Cartesian Body*. În *Romanian Journal of English Studies*, nr. 4, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2007, pp. 219-225, ISSN 1584-3734.
23. Pârlog, Aba-Carina. *Triggers of Inefficient Communication in Public Relations*. În *Comunicare Profesională și Traductologie*, Editura Politehnică, Timișoara, 2006, pp. 41-44, ISBN (10) 973-625-75-6, (13) 978-973-625-175-6.
24. Pârlog, Aba-Carina. *The Consumed Post-Cartesian Body in L. Durrell's The Alexandria Quartet*. În *University of Bucharest Review, A Journal of Literary and Cultural Studies, Modernity: The Crisis of Value and Judgement*, vol. VIII, no. 3, Editura Universității din București, București, 2006, pp. 145-150, ISSN 1454-9328.
25. Pârlog, Aba-Carina. *The Suicidal Post-Cartesian Body*. În *Dialogos*, nr.13, Editura ASE, București, 2006, pp. 60-64, ISSN 1582-165X.
26. Pârlog, Aba-Carina. *Untolerated/ Rejected Bodies in Burmese Days by George Orwell*. În *BAS*, vol. XII, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2006, pp. 65-72, ISSN 1224-3086.
27. Pârlog, Aba-Carina. *Thin Bodies and Desperate Minds in G. Orwell's Early Works*. În *Language and Identity, English and American Studies in the Age of Globalization*, vol. 1: Literature, Jagiellonian University Press, Cracovia, 2006, p. 257-264, ISBN 83-233-2148-5.
28. Pârlog, Aba-Carina. *Shifting Perspectives: Destroying the Mythical Body*. În *Constructions of Identity (III)*, Napoca Star, Cluj-Napoca, 2006, pp. 349-353, ISBN 973-647-355-4.
29. Pârlog, Aba-Carina. *Limiting the Corporeal Space in G. Orwell's 1984*. În *Proceedings of the 8th International Conference of the Bulgarian Society for British Studies*, 2003, vol. I, *Literature and Cultural Studies*, Editura Universității St. Kliment Ohridski, Sofia, 2006, pp. 283-288, ISBN-10: 954-07-2355-8, ISBN-13: 978-954-07-2355-6.
30. Pârlog, Aba-Carina. *Liberating the Restrained Non-Cartesian Body: L. Durrell's Covert Homosexual*. În *A Journal of Literary and Cultural Studies, A Matter of Taste*, vol. VII, no. 3, Editura Universității din București, București, 2005, pp. 140-144, ISSN 1454-9328.
31. Pârlog, Aba-Carina. *Volatile Bodies in Beckett and Durrell*. În *BAS*, vol. XI, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005, pp. 187-198, ISSN 1224-3086.
32. Pârlog, Aba-Carina. *Problems of Communication in the English Literature Seminar*. În *Comunicare Profesională și Traductologie*, 2003, Orizonturi Universitare, Timișoara, 2004, pp.57-60, ISBN 973-638-162-5.
33. Pârlog, Aba-Carina. *The Relationship between Body and Language in G. Orwell and S. Beckett*. În *BAS*, vol. X, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2004, pp. 31-38, ISSN 1224-3086.
34. Pârlog, Aba-Carina. *Present Body vs. Absent Body: Where Doth Power Lie?* În *HUSSE PAPERS 2003*, Editura Universității din Debrecen, Debrecen, 2004, pp. 87-91, ISSN 0230-2780.
35. Pârlog, Aba-Carina. *Influences of the Environment upon Body and Mind*. În *BAS*, vol. IX, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2003, pp. 159-164, ISSN 1224-3086.
36. Pârlog, Aba-Carina. *From an Ailing Body to a Failing Voice: A Minimalist Corporeal Presentation*. În *The National Conference on English and American Studies*, Editura Universității Transilvania, Brașov, 2003, pp. 57-66, ISBN 973-635-240-4.
37. Pârlog, Aba-Carina. *Time Does Not Change Everything: Corruption, Inhumanity and Manipulation in Orwell's 1984 and Swift's Gulliver's Travels*. În *BAS*, vol. VIII, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2002, pp. 57-64, ISSN 1224-3086.

TRADUCERI

1. Poezie

1. Ana Pop Sîrbu, *Sunet în re minor / D Minor Sound* (ediție bilingvă), Postfață: Aba-Carina Pârlog, *Tălmăcirea muzicii clasice: O cheie evazivă / Glossing Classical Music: An Elusive Scale*, pp. 167-191, Editura David Press Print, Timișoara, 2017, pp. 196, ISBN 978-606-9990-16-2.
2. Ana Pop Sîrbu, *Eudemonia / Eudaemonia* (ediție bilingvă), Postfață: Aba-Carina Pârlog, *Limbajul volatilor al sferelor / The volatile language of spheres*, pp. 147-159, Editura David Press Print, Timișoara, 2016, pp. 167, ISBN 978-606-8643-64-9.

2. Teatru

1. Yael Ronen and Ensemble, *The Situation* (traducere din engleză în română), Festivalul European de Teatru Eurothalia, Teatrul German de Stat, Timișoara, octombrie 2016.
2. Alessandro Boffa, *Ești un animal, Viskovitz* (adaptare Tudor Lucanu, traducere din română în engleză), Festivalul European de Teatru Eurothalia, Teatrul German de Stat, Timișoara, septembrie – octombrie 2015.
3. Ion Creangă, *Fata babei și fata moșneagului* (adaptare, Gențiana Ionescu, traducere din limba română în limba engleză), Teatrul German de Stat, Timișoara, octombrie 2014.
4. August Strindberg, *See on July* (adaptare după *Fräulein Julie*, traducere din limba engleză în limba română), Teatrul German de Stat, Timișoara, octombrie 2013.
5. Oliver Frljić, *I Hate the Truth* (traducere din limba engleză în limba română), Teatrul German de Stat, Timișoara, octombrie 2013.
6. David Mamet, *The Frog Prince* (traducere din limba engleză în limba română), Teatrul German de Stat, Timișoara, februarie 2013.
7. Frații Grimm, *Hänsel și Gretel* (traducere din limba română în limba engleză), Teatrul German de Stat, Timișoara, februarie 2013.
8. Morris Panych, *Girl in the Goldfish Bowl* (traducere din limba engleză în limba română, în colaborare), Teatrul German de Stat, Timișoara, decembrie 2011 – ianuarie 2012.
9. Friedrich Schiller, *Don Carlos* (traducere din limba română în limba engleză), Teatrul German de Stat, Timișoara, noiembrie, 2011.
10. Marius von Mayenburg, *Urâtul* (traducere din limba română în limba engleză), Teatrul German de Stat, Timișoara, noiembrie, 2011.
11. Volker Schmidt, *Mountainbikerii* (traducere din limba română în limba engleză), Teatrul German de Stat, Timișoara, septembrie, 2011.
12. Gilles Segal, *Păpușarul* (traducere din limba română în limba engleză, în colaborare), Festivalul European de Teatru Eurothalia, Teatrul German de Stat, Timișoara, noiembrie, 2010.

3. Broșuri

1. Walter Kindl, *Maria Radna: Pilgrimage Church and former Franciscan Monastery*, Regensburg: Schnell & Steiner, 2015, 30 p., ISBN-10: 3795470323, ISBN-13: 978-3795470326.

4. Materiale documentare

1. Traducere din engleză în română pentru spectacolul Michael Frayn, *Noises off*, Teatrul German de Stat, Timișoara, martie 2016.

PRINCIPALELE GRANTURI ȘI PROIECTE DE CERCETARE / DEZVOLTARE

1. Ianuarie 2022 – Ianuarie 2025. Membru al proiectului internațional de cercetare Erasmus+, KA 220-SCH, Cooperation Partnerships in School Education, organizat de Universita Degli Studi Roma Tre (Italia), în colaborare cu Fundacio Universitaria Balmes, Vic (Spania), Universitatea de Vest din Timișoara (România), The Provost, Fellows, Foundation Scholars & The Other Members of Board of The College of The Holy & Undivided Trinity of Queen Elizabeth Near Dublin (Irlanda), Istituto Comprensivo Vitruvio Pollione, Formia (Italia), Colegiul Național de Artă "Ion Vidu", Timișoara (România), Institut Miquel Martí I Pol, Roda De Ter (Spania), The King's Hospital and Free School of King Charles the Second, Dublin (Irlanda). Titlul proiectului: *Digital Literature Educational Competences for Teachers: Intercultural iNclusive Good-practices for Second-language learning (DILECTINGS)*. Nr contract: 2021-1-IT02-KA220-SCH-000029774. Perioada: 02.01.2022-01.01.2025. Director de proiect: assoc. prof. dr. Raffaella Leproni.
2. Septembrie 2018 – Iulie 2021. Coordonator local al proiectului internațional de cercetare Erasmus+, KA2, Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices/ KA 203 Strategic Partnerships for Higher Education, organizat de Università degli Studi della Tuscia, Viterbo (Italia), în colaborare cu Manchester Metropolitan University (Marea Britanie), Universitatea de Vest din Timișoara (Romania), International Balkan University (Skopje, Macedonia), Università Politecnica di Milano (Italia), University of Cyprus (Nicosia, Cipru), Universidad de Cadiz (Spania), Instituto Politecnico do Porto (Portugalia), Adam Mickiewicz University of Poznan (Polonia) și Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie din Târgu Mureș (Romania). Titlul proiectului: *Eco/logical Learning and Simulation Environments in Higher Education (ELSE)*. Nr contract: 2018-1-ITO2-KA203-048006. Perioada: 03.09.2018-30.06.2021. Director de proiect: prof. dr. Alba Graziano.
3.
 - a. Martie – Iunie 2012. Supervizor practică pedagogică a studenților cu specializare limba engleză, Eco-Școala Generală nr.16, Timișoara, în cadrul proiectului finanțat din FONDUL SOCIAL EUROPEAN, Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, Axa prioritară 2, Domeniul major de intervenție 2.1. Titlul proiectului: *Practica ta pentru educația viitorului*. Nr contract: POSDRU 60/2.1/S/33675. Director de proiect: prof. dr. Petrescu Poesis.
 - b. Martie – Iunie 2011. Supervizor practică pedagogică a studenților cu specializare limba engleză, Colegiul Național Bănățean, Timișoara, în cadrul proiectului 4a.
 - c. Martie – Iunie 2010. Supervizor practică pedagogică a studenților cu specializare limba engleză, Eco-Școala Generală nr. 16 și Liceul Economic, Timișoara, în cadrul proiectului 4a.
4. 2006, 2008 – Programul de formare continuă a cadrelor didactice din învățământul preuniversitar *Realizarea învățării eficiente printr-un management educațional adecvat*, organizat de Direcția pentru Pregătirea Personalului Didactic, Universitatea de Vest din Timișoara aprobat prin decizia nr. 87/19.12.2003 a MECT / Centrul Național de Formare a Personalului din Învățământul Preuniversitar – am predat cursuri și seminarii de literatură britanică și seminarii de traduceri juridice în limba engleză pe care le-am realizat în urma cercetării depuse în sprijinul proiectului.